Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zawrócili, cały lud, do obozu,\* do Jozuego, w Makkedzie – (i) nikt\*\* (już) nie ostrzył swego języka na synów Izraela!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy było po wszystkim, Izrael zawrócił całym ludem do obozu, który Jozue rozbił w Makkedzie. Od tego czasu już nikt nie próbował buntować się przeciw Izraelowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy cały lud wrócił bezpiecznie do obozu, do Jozuego w Makkedzie. Nikt nie odważył się nawet ust otworzyć przeciw synom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wrócił się wszystek lud zdrowo do obozu, do Jozuego w Maceda, a nie ruszył przeciwko synom Izraelskim nikt językiem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróciło się wszytko wojsko do Jozuego do Macedy, gdzie natenczas obóz leżał, zdrowo i w zupełnej liczbie, a żaden przeciw synom Izraelowym i gęby otworzyć nie śmiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wrócił więc wszystek lud zdrów i cały do obozu Jozuego w Makkedzie, a nikt nie odważył się nawet językiem napastować Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powrócił cały lud zdrowo do obozu do Jozuego w Makkeda. Nikt nie ośmielił się przeciwko synom izraelskim nawet słowo wypowiedzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | cały lud powrócił w pokoju do obozu, do Jozuego, do Makkedy. Nikt już nie śmiał mówić przeciwko Izraelitom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem cały lud wrócił bezpiecznie do obozu Jozuego w Makkedzie. Nikt nie odważył się wypowiedzieć nawet słowa przeciwko Izraelitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powrócił cały lud w pokoju do obozu Jozuego w Makkedzie, a nikt nie śmiał nawet ust otworzyć przeciw Izraelitom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід повернувся до Ісуса до Макиди здоровим, і не забурмотів ніхто з ізраїльських синів своїм язиком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem cały lud wrócił pomyślnie do Jezusa, syna Nuna, do obozu w Makedy, i nikt już się nie ważył zaostrzyć języka przeciwko któremuś z synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | cały lud zaczął w pokoju wracać do obozu, do Jozuego, pod Makkedą. Nikt nawet nie ruszył językiem przeciw synom Izraela. |

1. 1) do obozu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nikt, לְאִיׁש : być może dit. יִׂשְרָאֵל לְאִיׁש . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nikt nie ostrzył swego języka na synów Izraela, אֶת־לְׁשֹנֹו לְאִיׁש יִׂשְרָאֵל לִבְנֵי לֹא־חָרַץ , idiom: nikt nie ośmielił się powiedzieć złego słowa przeciw synom Izraela. [↑](#footnote-ref-4)